

## РЕЦЕНЗИИ

Рецензия  
УДК 82-94  
doi: 10.17223/19986645/87/15

**Сквозь Сибирь.  
Рецензия на книгу: Мессершмидт Д.Г. Дневники:  
Тобольск – Тара – Томск (1721 г.): пер. с нем. А.В. Моревой.  
Томск : Демос, 2021. 132 с.**

**Наталья Вениаминовна Жилиякова<sup>1</sup>**

<sup>1</sup> *Национальный исследовательский Томский государственный университет,  
Томск, Россия, retama@yandex.ru*

**Аннотация.** Рассматривается книга, представляющая собой дневники первой научной экспедиции в Сибирь, осуществленной под руководством немецкого ученого Даниэля Готлиба Мессершмидта, по заданию Петра I. Анализируется структура издания, которое стало результатом взаимодействия ученых из нескольких научных сфер (географов, биологов, лингвистов, переводчиков, историков и др.). Выявляется специфика его содержания, оценивается научная и практическая значимость. Делается вывод, что издание такого рода является новаторским проектом, имеющим большую научную и практическую значимость как для образовательного, так и для научно-исследовательского процесса.

**Ключевые слова:** дневники, перевод, сибирские исследования, междисциплинарный проект, Д.Г. Мессершмидт

**Для цитирования:** Жилиякова Н.В. Сквозь Сибирь: Рецензия на книгу: Мессершмидт Д.Г. Дневники: Тобольск – Тара – Томск (1721 г.): пер. с нем. А.В. Моревой. Томск: «Демос», 2021. 132 с. // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2024. № 87. С. 273–278. doi: 10.17223/19986645/87/15

Review  
doi: 10.17223/19986645/87/15

**Through Siberia. Book review: Messerschmidt, D.G. (2021)  
*Dnevniki: Tobol'sk – Tara – Tomsk (1721 g.)* [Diaries:  
Tobolsk – Tara – Tomsk (1721)]. Translated from German  
by A.V. Moreva. Tomsk: “Demos”**

**Natalia V. Zhilyakova<sup>1</sup>**

<sup>1</sup> *National Research Tomsk State University, Tomsk, Russian Federation, retama@yandex.ru*

**Abstract.** The review considers the book, which is the diaries of the first scientific expedition to Siberia carried out under the leadership of the German scientist Daniel

Gottlieb Messerschmidt on the instructions of Peter I. The book was the result of the interaction of scientists from several scientific fields (geographers, biologists, linguists, translators, historians, etc.). The structure of the book is analyzed, the specificity of its content is revealed, its scientific and practical significance is evaluated. It is concluded that a publication of this kind is an innovative project of great scientific and practical significance both for educational and research processes.

**Keywords:** diaries, translation, Siberian studies, interdisciplinary project, Daniel Gottlieb Messerschmidt

**For citation:** Zhilyakova, N.V. (2024) Through Siberia. Book review: Messerschmidt, D.G. (2021) *Dnevnik: Tobol'sk – Tara – Tomsk (1721 g.)* [Diaries: Tobolsk – Tara – Tomsk (1721)]. Translated from German by A.V. Moreva. Tomsk: “Demos”. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya – Tomsk State University Journal of Philology*. 87. pp. 273–278 (In Russian). doi: 10.17223/19986645/87/15



О ценности междисциплинарных исследовательских коллективов речь идет довольно часто. Но объединить ученых из разных сфер, работающих по разным методикам, рассматривающих объекты исследования исходя из различных оснований на практике оказывается довольно сложно. Именно поэтому рецензируемое издание в первую очередь привлекает внимание как междисциплинарный проект, работа над которым велась представителями не только гуманитарного знания – филологами и историками, но и естественно-научного и физико-математического направления – географами, биологами, физиками. А объединяющим центром, который потребовал совместной работы такого широкого и разнообразного

круга исследователей, стали экспедиционные дневники XVIII в., представляющие собой своеобразное и в чем-то даже уникальное явление.

Новизна издания связана с тем, что в нем представлен ранее не переведенный на русский язык материал: часть дневниковых записей, которые велись во время экспедиции Д.Г. Мессершмидта в Сибирь с 1 марта по 4 июля 1721 г. Перевод был осуществлен доцентом кафедры немецкого языка факультета иностранных языков ТГУ А.В. Моревой с немецкого издания 1962 г. [1].

Несмотря на сравнительно небольшой объем книги – 132 страницы – в ней присутствуют все элементы полноценного академического издания и кроме собственно текста Дневников есть два предисловия (от инициатора проекта и от переводчика). Это свидетельствует о серьезном аналитическом

подходе к изданию и о решимости издателей как можно более полно и доходчиво донести до читателей значимость представленных материалов.

Актуальность рецензируемой книги несомненна: она связана в первую очередь с возрастающей востребованностью региональных исследований и с введением в научный оборот источников, которые по каким-то причинам ранее не были доступны как представителям научного сообщества, так и широкому кругу читателей. Благодаря выходу подобных изданий за Томском закрепляется статус неофициального центра изучения «сибирики», что помогает устанавливать прочные междисциплинарные и межрегиональные связи между учеными.

Предисловие раскрывает связь Томска и немецкого ученого, путешественника и исследователя XVIII в. Даниэля Готлиба Мессершмидта: уже более 300 лет назад он возглавил первую научную экспедицию в Сибирь и в 1721 г. из Тобольска добрался до Томска, а затем отправился дальше на восток. Автор предисловия руководитель музея и основатель музейного центра им А.П. Дульзона в Российско-немецком доме г. Томска С.Ф. Вершинина подчеркивает, что в 2021 г. «Русское географическое общество поддержало проект “Первое исследование Сибири. К 300-летию экспедиции Д.Г. Мессершмидта”» [2. С. 6], частью которого и стал перевод экспедиционных дневников.

Обращает на себя внимание, что рукопись Мессершмидта не раз становилась объектом переводческой деятельности, но всякий раз она переводится «по кусочку»: часть маршрута отражена в книге «Дневники: от Мангазеи до Иркутска» [3], часть – в книге «Дневники. Томск – Абакан – Красноярск» [4], и т.д. Весь текст дневников, отмечает А.В. Морева, опубликован в 1962 г. в Берлине, а «сами подлинники рукописных источников хранятся в Санкт-Петербургском филиале Архива Российской академии наук» [2. С. 12].

О причинах такого долгого «освоения» материала становится понятно прежде всего из биографической части, посвященной удивительной судьбе Д.Г. Мессершмидта. Его жизнь сама по себе могла составить приключенческий роман, в котором, согласно жанровой традиции, «ничего не предвещало» странных и уникальных событий будущего: детство в состоятельной семье, студенчество, защита диссертации, успешная врачебная практика... Весь этот спокойный поступательный путь ученого и врача был разрушен в тот момент, когда состоялась судьбоносная встреча Мессершмидта и российского самодержца Петра Первого: «...царь предложил молодому ученому посетить Россию, как только тот сочтет нужным. Со своей стороны монарх пообещал всяческое содействие в научных экспедициях у себя на родине» [2. С. 8].

Не сразу решился Мессершмидт покинуть родину, но в итоге он прибыл в Санкт-Петербург, а затем по указу Петра Первого приступил к научному освоению Сибири. От Тобольска до Томска, от Томска – все дальше на восток, в Красноярск, Абакан, Иркутск, «сквозь Сибирь», шли экспедиции под руководством Мессершмидта, во время которых уточнялись географиче-

ские данные, собирались орнитологические, этнографические, археологические, ботанические сведения. Все они скрупулезно заносились в дневники как самим Мессершмидта, так и его сподвижниками. Но когда через шесть лет исследователь вернулся в Санкт-Петербург, его ждал страшный удар: Петра Первого уже не было на свете, и никто не бросился немедленно издавать драгоценные рукописи. Академия наук опечатала все исследовательские материалы, более того, Мессершмидту даже не разрешили публиковать свои труды о Сибири за пределами России: «Мессершмидт был глубоко оскорблен оказанным ему в Петербурге приемом, однако слово свое сдержал» [2. С. 10]. Он уехал из России, затем вернулся в Санкт-Петербург, умер, не дожив до 50 лет и не получив того признания, на которое мог рассчитывать.

И конечно ни он, ни его современники ни могли даже предположить, какая долгая жизнь оказалась у его рукописного наследия. Несмотря на то, что экспедиционные дневники Мессершмидта не издавались, они постоянно изучались всеми учеными, которые направлялись в Сибирь. «Не зарастет народная тропа» – именно так можно было бы сказать о материалах Мессершмидта.

Разносторонность интересов ученого отразилась в его экспедиционных дневниках. Из предисловия А.В. Моревой можно увидеть те трудности, которые поджидали переводчиков, обращающихся к текстам экспедиций Мессершмидта. И это не только устаревшая за три столетия немецкая лексика: это и географические наименования, многие из которых «не удалось обнаружить на картах XVIII века» [2. С. 13], и «вкрапления на разных языках от уровня слова до предложения... на латинском, греческом и французском языках» [2. С. 13]. Кроме того, отмечает переводчик, «надо учитывать тот факт, что Мессершмидт плохо знал русский язык и фиксация всего языкового материала осуществлялась на слух, со слов местных информаторов» [2. С. 13]. А.В. Морева так описывает специфику материала, с которым она работала: «Хотелось бы подчеркнуть, что перед читателем лежит перевод исторически удаленного текста, возраст которого триста лет. Дневники написаны характерным для первой половины XVIII в. языком ученого-энциклопедиста, где есть место специальной терминологии, латинским словам и выражениям, но и устаревшей на сегодня лексике, архаизмам, историзмам, а также ошибочным и диалектным формам. На уровне грамматики встречаются старые формы управления, сложные синтаксические цепочки, обороты и т.п. Поэтому перевод выполнялся по возможности с учетом необходимой исторической стилизации текста» [2. С. 14]. Кроме всего прочего, перевод дневников иллюстрирован географическими картами, которые позволяют проследить путь экспедиции по Сибири, и старинными видами сибирских городов и местностей.

В одиночку со всем комплексом задач, стоящих перед переводчиком, невозможно было справиться. Именно поэтому предисловие А.В. Моревой заключается благодарностью целому коллективу людей, которые помогли в работе над текстом. Среди них Д.А. Вершинин, кандидат географических

наук, доцент кафедры гидрологии ТГУ; Т.Ю. Галушина, кандидат физико-математических наук, доцент кафедры астрономии и космической геодезии ТГУ; К. Кацимерек, лектор Германской службы академических обменов в г. Томске; Л.Т. Леушина, кандидат филологических наук, профессор кафедры английской филологии ТГУ; А.В. Симакова, доктор биологических наук, профессор кафедры ботаники ТГУ и мн.др.

Необходимо подчеркнуть, что представленный в книге перевод имеет не только научное значение, но и привлечет внимание каждого человека, интересующегося историей Сибири. Исследователи описывали не только местности, которые они проезжали, здесь находили подробный рассказ о приучении соколов татарами [2. С. 19], фантастическую историю о том, как в голове крестьянина поселились сверчки [2. С. 42–43], этнографические заметки об организации быта у барабинцев [2. С. 45–48], описание процесса того, как «татары гонят водку» [2. С. 50–51] и т.д. С особым интересом прочитываются впечатления исследователей, полученные по время проезда окрестностей Томска – поселений, находившихся на месте современных сел Киреевск, Старая Шегарка, Нелюбино, деревни Эушта и др.

Пребывание Мессершмидта и его компаньонов в Томске обогатило экспедицию как новыми экспонатами, подробно описанными в дневниках, так и очередными историями: о листовнице [2. С. 83], о татарских земледельческих и кулинарных обычаях и традициях [2. С. 94], о сибирских способах траволечения [2. С. 98, 105–106], о том, как местному шведу удалось избавиться от алкогольной зависимости [2. С. 102] и мн. др. Отдельные заметки позволяют убедиться в том, что с XVIII в. кое-что в Томске совсем не изменилось, например ледоход: «Этим же днем здесь на реке Томи начал идти лед. И если утром он шел только кое-где, то к вечеру он ломался уже повсюду и начался столь сильный ледоход, что льдины на реке местами нагромождались одна на другую, их выбрасывало на берег, отчего вода за 5–6 часов поднялась более чем на 3 локтя» [2. С. 86].

В то же самое время этнограф может найти в этих дневниках ценные заметки о традициях и обычаях сибиряков, ботаник – сведения о растениях, распространенных в то время за Уралом, историк – информацию о жизни сибирского общества XVIII в., и т.д. Все это позволяет говорить о научном значении издания, которое, несомненно, будет востребовано в научном обществе.

Завершается книга разделами, которые помогают лучше ориентироваться в тексте и дают возможность получить дополнительные сведения (указатель имен, список сокращений, географические названия в дневнике).

Таким образом, благодаря энтузиазму целого коллектива томских ученых, получивших финансовую поддержку Всероссийской общественной организации «Русское географическое общество», удалось ввести в научный оборот и в круг читательских практик еще одну часть дневников Мессершмидта. Именно это позволяет утверждать, что книга имеет практическое значение: она может быть использована в составлении спецкурсов по истории сибирской литературы, по истории географических открытий, в

чтении курсов по истории Сибири и Томска, при разработке краеведческих маршрутов и для изучения в школах истории родного края.

#### Список источников

1. *Messerschmidt D.G.* Forschungsreise durch Sibirien 1720–1727. Teil I. Tagebuchaufzeichnungen 1721–1722. Berlin : Akademie-Verlag, 1962.
2. *Мессершмидт Д.Г.* Дневники: Тобольск – Тара – Томск (1721 г.) / пер. с нем. А.В. Моревой. Томск : Демос, 2021. 132 с.
3. *Мессершмидт Д.Г.* Дневники: от Мангазеи до Иркутска (1723 г.) / ред., сост. Ю.И. Чивтаев. Иркутск : На Чехова, 2018. 266 с.
4. *Ким Е.А.* Мессершмидт. Дневники. Томск – Абакан – Красноярск. 1721–1722. Абакан : Кооператив «Журналист», 2012. 160 с.

#### References

1. Messerschmidt, D.G. (1962) *Forschungsreise durch Sibirien 1720–1727*. Teil I. Tagebuchaufzeichnungen 1721–1722. Berlin: Akademie-Verlag.
2. Messerschmidt, D.G. (2021) *Dnevniki: Tobol'sk – Tara – Tomsk (1721 g.)* [Diaries: Tobolsk – Tara – Tomsk (1721)]. Translated from German by A.V. Moreva. Tomsk: “Demos”.
3. Messerschmidt, D.G. (2018) *Dnevniki: ot Mangazei do Irkutska (1723 g.)* [Diaries: from Mangazeya to Irkutsk (1723)]. Irkutsk: Na Chekhova.
4. Kim, E.A. (2012) *Messerschmidt. Dnevniki. Tomsk – Abakan – Krasnoyarsk. 1721–1722* [Messerschmidt. Diaries. Tomsk – Abakan – Krasnoyarsk. 1721–1722]. Abakan: Kooperativ Zhurnalist.

#### **Информация об авторе:**

**Жилякова Н.В.** – д-р филол. наук, заведующий кафедрой теории и практики журналистики факультета журналистики Национального исследовательского Томского государственного университета (Томск, Россия). E-mail: retama@yandex.ru

*Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.*

#### **Information about the author:**

**N.V. Zhilyakova**, Dr. Sci. (Philology), head of the Department of Theory and Practice of Journalism, Tomsk State University (Tomsk, Russian Federation). E-mail: retama@yandex.ru

*The author declares no conflicts of interests.*

*Статья поступила в редакцию 18.01.2023;  
одобрена после рецензирования 14.02.2023; принята к публикации 07.03.2024.*

*The article was submitted 18.01.2023;  
approved after reviewing 14.02.2023; accepted for publication 07.03.2024.*